



An Initial Approach to Revitalization of

Hát Xẩm

“the Blind Beggar Folk Songs of Việt Nam”

Ngô Thanh Nhàn

Center for Vietnamese Philosophy, Culture & Society, Temple University

Session 08-02: Building and Revitalizing Communities

10:30 am, Saturday, October 17, 2020

The 132nd Annual Meeting of the American Folklore Society

Tulsa, Oklahoma

Abstract

Hát Xẩm “the blind beggar folk music” has been marginalized in the Vietnamese written/literary history. Illiterate beggars, the lowest class, are believed to be incapable of creating music or literature. Bibliographic search for this genre is impossible. Yet, hundreds of singers, artists and musicians are still performing in the lower Red River delta. The national approach, since 1954, to help Hát Xẩm was research, preservation, and advancement, which has not yielded any significant improvement. The new approach explores a series of studies mixing performers and researchers, using web technologies, and multi-disciplinary approach, chiefly folklore, ethnomusicology, sociology, and oral history. The song *Giọt nước cánh bèo* “A fern petal in the turbulent stream” shows its richness in the Vietnamese folk arts.

Acknowledgment

- *The Linguistic String Project's Medical Language Processing* of the Computer Science Department, New York University Courant Institute of Mathematical Sciences, since 1984
- *Folk Music Studies* and *Nôm Studies* at the *Center for Vietnamese Philosophy, Culture & Society* of Temple University, since 2006. This work is under the Henry Luce Grant No. 270380 / Expanding Opportunities for Research on Vietnam,
- Ambassador Nguyễn Phương Nga and the *Cultural Section* of Permanent Mission of the Socialist Republic of Vietnam to the United Nations.
- 2020-2021 Special Project of the *Vietnamese Studies Group* of the Association for Asian Studies.

Việt Nam in Southeast Asia



The “silence” of Hát Xẩm?

- Viet Nam has 5,000 years of history of folk songs, poetry, and music.
- *Hát Xẩm*, a rich but understudied genre of Vietnamese folk songs, was formed and spread by blind travelling beggars in small bands around the lower Red River Delta in the northern part of Viet Nam.
- *Xẩm* artists believe that the founder was a blind prince in the XVth Century, who invented *Hát Xẩm* with the *đàn xẩm* “monochord.”

Hát Xẩm family & troupe 1893



TONKIN MERIDIONAL. — MUSIENS AMBULANTS AVEUGLES ; reproduction d'une photographie envoyée par M. SAJOT (voir p. 247).

M. Sajot, Glorieuses Pages de l'Histoire du Tonkin, dans *Les Missions Catholiques* 25 (1905)
pp.580-584, 593-596, 605-608, 616-620 [?]

- Male voice
- Female voice
- *Đàn xẩm/đàn song/độc huyền* “monochord”
- *Cò ke/nhị* “two-stringed fiddle”
- *Sênh súa* “castanets”
- *cặp kè* “bamboo clappers”
- *Cặp Trống mảnh* “twin drums”
- *Mõ* “buddhist wooden fish”
- *Tiu cảnh* “twin copper cymbals”



What is Hát Xẩm?

- The first *Dictionarium Anamiticum - Lusitanum - Latinum* published in Rome in **1651** by Alexandro de Rhodes: *xắm* as “[latin] cæcus” [blind], *đàn cò ke* as “[latin] lyra rustica mendici” [rustic musical instrument of the beggars] and *rồan xắm*, or *phờng xắm* “[latin] cæcus adunatio.” [xẩm band].

LE TONKIN



(D'Almeida - Tonkin, voyageurs et artistes)

Henry Gravelot, Ed., 18, rue St Louis, Paris

Musiciens ambulants aveugles

— 10 —

Musiciens ambulants aveugles – Le Tonkin, in Harvard Arts Museum, Boston



Musiciens aveugles – Le Tonkin

A postcard dated Sunday, January 29, 1906 to France from a tourist in Hải Phòng.

The “silence” of Hát Xẩm?

- *Hát Xẩm* was sung by the blind travelling beggars, the lowest class of the society, in markets, river landings, and village harvest festivals to make a living, and act as inter-village messengers.
- *Xẩm* artists composed, improvised and performed their songs with lyrics depicting their life stories, commenting on social conditions, current events, injustice, satire, bittersweet human bondages, and occasionally employed vulgar folk expressions.
- Today, *Xẩm* learners and artists are still largely invisible in public although they do hold a *Xẩm* founding day every year.

The “silence” of Hát Xẩm?

- *Hát Xẩm* artists were looked down by the feudal scholars and literary circles until they were stunned by the recitals in the 1990's by Hà Thị Cầu, a *Xẩm* artist from Ninh Bình. She was named a national treasure in 1997.
- There have been calls for preservation again since 2011, but stalled by the lack of records, even though in their music is alive in front of everybody.

Hà Thị Cầu (1928-2013)



Đàn Cò ke “two stringed fiddler” of Hà Thị Cầu, mended with tin tea can...

Hà Thị Cầu (1928-2013)



Daughter Hà Thị Mận and the altar of Hà Thị Cầu at home

Hà Thị Cầu (1928-2013)



Group practice at the home of Hà Thị Cầu led by her daughter, 2/2018.

Hà Thị Cầu (1928-2013)



Group performance in a buddhist temple, Feb 2018

Hà Thị Cầu (1928-2013)

- Hà Thị Cầu was born to a three generations of beggar family.
- At 11, she was sent by her parents to help the beggar boss Mậu, a famous and talented Xẩm.
- when she was 16, she was drugged by him and became his 18th wife. She ended up taking care of her parents and his family.
- He was blind, brutal and jealous. Many of his wives left him. Hà Thị Cầu had 7 children with him: only 3 alive. 3 died of illnesses. 1 was given away.
- After he died, she was single, and continued to live alone to take care of his children.
- She stunned the country in 1990's, which put Hát Xẩm on the national scene and she, a treasure of folk music in 1997.
- Yet, her biography remains sketchy.

Giạt nước cánh bèo

Tumbling fern in turbulent streams

- Hà Thị Cầu said her famous song “tumbling fern in turbulent streams” belongs to the Xẩm Hà Liễu genre.
- Popular theme: A woman was born accidentally like a drop of rain, some land in oceans, some land in the mud. Her life is like a fern petal, tumbling along the turbulent streams of men’s whims.
- She turned a popular Xẩm song into her personal life stories of pain and sufferings, common to all lives of women in Vietnam. She was faithful to the ungrateful and unfaithful world.

Giạt nước cánh bèo

Tumbling fern in turbulent streams

“A fern petal, I have always been, in turbulent streams

I am here alone at night, tears kept falling like rain...

Sisters, hardships are our fate since we landed in wrong places at heaven's whims.

If one is lucky, one falls into an open well (*instrumental*)

If you're really lucky, you fall into an open well where the water is clear, and clean... The water is just clear and clean where you can relax (*instrumental*)

I, like all of you, fell into a wrong place. You just have to endure hardships, whereto can you complain

I am all in pain, but I have to look cheerful on the outside (*lưu không*)

I can't feel sorry for my stupid lot (*instrumental*)

Sisters, we are all golden dragons falling into dirty mud ponds, we are the smart ones dragged down by dumb husbands, how can we not otherwise...

That's why I just keep enduring... in silence

Revitalization of Hát Xẩm: Initial Approach

Hát Xẩm has always communicated orally, and a real daily struggle for a living. Revitalizing Hát Xẩm is proposed to include 5 parallel strategy approach:

- **Education:** Revitalization of Hát Xẩm includes campaigns of education on all channels, from elementary, middle, high schools, and universities,
- **Research:** Revitalization of Hát Xẩm also includes university research and research institutes as a live musical and literary arts, esp. in context and setting improvisation.
- **Mass media:** at least once a year, reports on Xẩm Founder's Day.
- **Professionalism:** Training in levels of excellence: in singing, style lyric and music improvisation, repertoire of instrumentals, ...
- **Community and competitions:** Revitalization of Hát Xẩm recreates the Xẩm daily fight for a living.

An international conference on the Arts of Hát Xẩm

- An international conference on the arts of Hát Xẩm is to occur on May 21-22, 2021 in Ninh Bình, Việt Nam, after several COVID-19 delays. Cf. <http://mlp.cs.nyu.edu/folk.arts/hatxam/call.html>
- It is a joint efforts of Temple University, Sài Gòn University, the Center for Research, Preservation and Advancement of Vietnamese Folk Music, and mainly the Vietnam Institute of Culture and Arts Studies, the Ministry of Culture and Tourism in Ninh Bình Province. with live performances from the best Xẩm artists.

■ Temple University ■ Center for Vietnamese Philosophy, Culture & Society ■ Folk Arts Studies ■



OPEN CALL FOR PAPERS



**THE FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE
ON SAFEGUARDING AND PROMOTION OF
THE ARTS OF HÁT XẨM IN CONTEMPORARY SOCIETY**

May 23-24, 2020 December 18-19, 2020 May 21-22, 2021

The Reed Conference Center, Ninh Binh Province

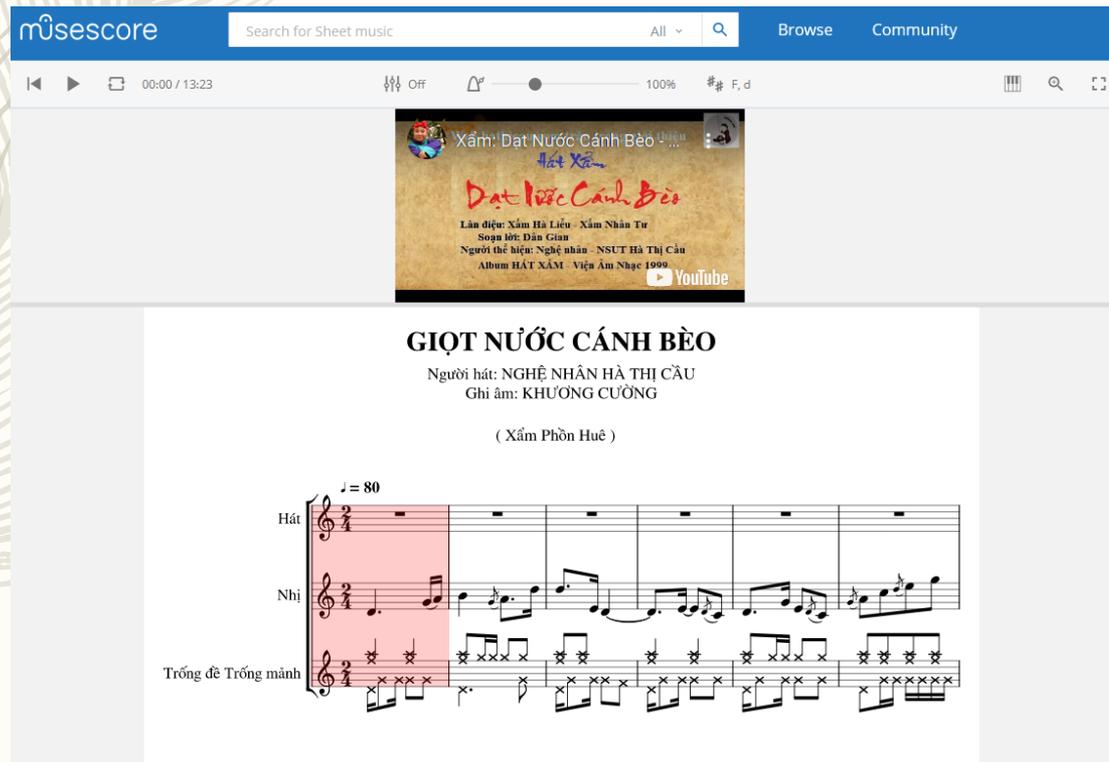
MESSAGE: Novel Coronavirus (COVID-19)

Hát Xẩm 2020 Conference Postponement to December 18-19, 2020 May 21-22, 2021

An international conference on the Arts of Hát Xẩm: elaborate

The new strategy will be introduced with the leading technologies to

- elaborate: <https://musescore.com/user/29277646/scores/6007912> by merging multiple channels: original audios vs transcription.

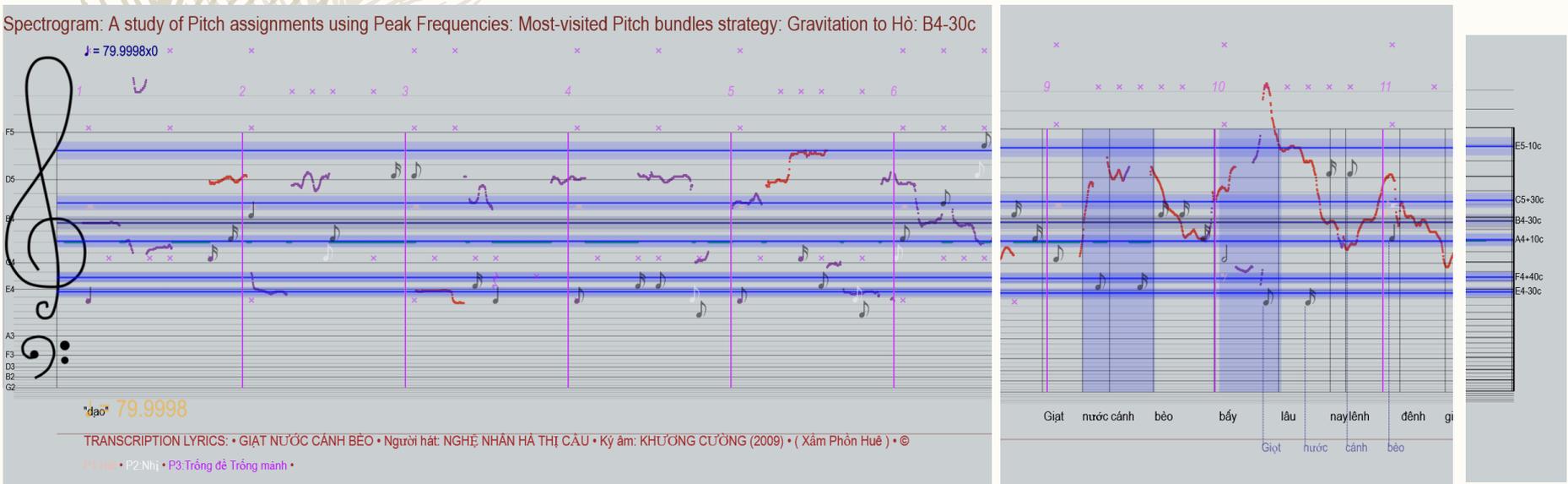


The image shows a screenshot of a Musescore page. At the top, there is a search bar with the text "Search for Sheet music" and a search icon. Below the search bar, there are navigation links for "Browse" and "Community". The main content area displays a video player with a thumbnail for "Xẩm: Dạt Nước Cánh Bèo - NSUT Hà Thị Cầu". Below the video player, the title "GIỌT NƯỚC CÁNH BÈO" is prominently displayed. Underneath the title, it says "Người hát: NGHỆ NHÂN HÀ THỊ CẦU" and "Ghi âm: KHƯƠNG CƯỜNG". Below that, it says "(Xẩm Phồn Huế)". The sheet music is shown in a 2/4 time signature with a tempo marking of $j = 80$. The music is arranged for three parts: "Hát" (Vocal), "Nhị" (Erhu), and "Trống dê Trống mảnh" (Drum). The vocal part is highlighted in red.

An international conference on the Arts of Hát Xẩm: analyze

- The new strategy will be introduced with the leading technologies to
- analyze spectrograms of recorded performances, to encourage participation of youth and young programmers, essentially to establish a common scientific platform to settle academic disputes, where tempered music transcription method fails to help... where pitches and durations are at odds.

<http://mlp.cs.nyu.edu/folk.arts/hatxam/tabcpa.php>



An international conference on the Arts of Hát Xâm: compare

The new strategy will be introduced with the leading technologies to

- compare genres and styles, using frequencies of occurrence and the circles of fifths: <http://mlp.cs.nyu.edu/folk.arts/hatxam/xamana.php>

HÁT XÂM — Folk Songs of the Blind Traveling Beggars

by Trần Việt Ngữ • Recorded by Mạc Hy, Nguyễn Trọng Oánh, Minh Văn & Nguyễn Trọng Lộc

A VIETNAMESE FOLK MUSIC STUDY • Phan Gia Anh-Thư & Ngô Thanh Nhàn • Oct 17, 2020

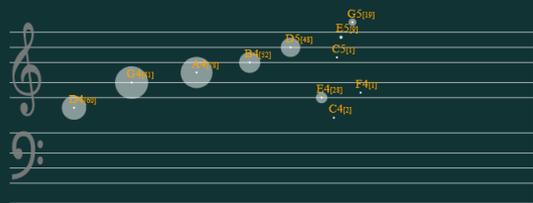
MusicXML source (manual transcription): MuseScore 2.3.1, July 6, 2018

Song Ranges, Circles of Fifths, Circles of Chromatics and MuseScore Song Sheets.

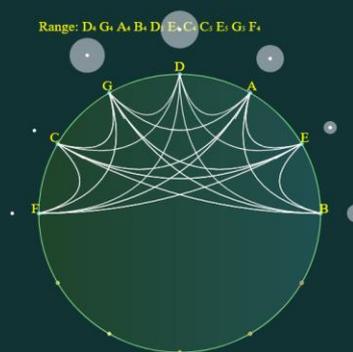
Each note and key-pitches-in-context are displayed with their frequencies of occurrence.

GIAT NƯỚC CẢNH BÈO/Hát Click for playable MuseScore music sheet
Người hát: NGHỆ NHÂN HÀ THỊ CẦU
Ghi âm: KHUÔNG CƯỜNG
(Xâm Phồn Huế)

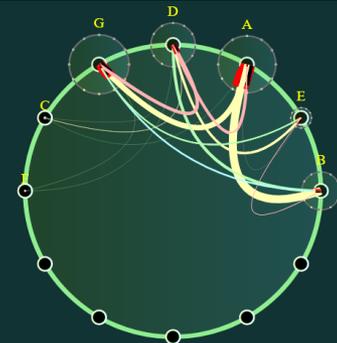
Song Pitch Range and Distribution [Range: 11] • Total 379 notes
Span: D4 G4 A4 B4 D5 E4 C4 C5 E5 G5 F4



Circle of Fifths



KEY PITCHES IN CONTEXT



An international conference on the Arts of Hát Xẩm: archives

The new strategy will be introduced with the leading technologies to

- Be searchable through web digital open archives, ... A sketch of a Xẩm archive can be <http://mlp.cs.nyu.edu/folk.arts/hatxam/>

■ [Temple University](#) ■ [Center for Vietnamese Philosophy, Culture & Society](#) ■ Folk Arts ■



FOLK · ARTS · STUDIES

A research project in the Vietnamese folk arts heritage



HÁT XẨM

Folk Songs of the Blind Traveling Beggars

[Phan Gia Anh Thư](#) & [Ngô Thanh Nhân](#)

October 14, 2017

- The first International Conference on Safeguarding and Promotion of the Arts of Hát Xẩm in Contemporary Society
[Open Call for Papers](#), May 21-22, 2021 in Ninh Bình, Việt Nam.

The Vietnamese Studies Group/AAS awards a grant for a qualified junior scholar to the Conference as a Special Project.

The Conference will select the best papers from its Proceedings to be published in a Special Issue of *The Journal of Vietnamese Studies*.



Thank you!

Reference #1

Archives de la Parole: Don Pathé aux Archives de la Parole, Musée de la Parole et du Geste. 1911-1937?. *Hát Xâm Huê Tình*, Hai đảo: Cô Đính, Cô Là hát. 1 disque, 2 sides. Etablissements Pathé Frères, ca 1911. Face 1 3:01, Face 2 2:55.

Bùi, Trọng Hiền. 2010. *Hát Xâm*, trích trong *1000 năm âm nhạc Thăng Long- Hà Nội: Nhạc cổ truyền* [One Thousand Years of Thăng Long/Hanoi: Traditional Music], Music Publishing House, Vol. 2. Retrieved from <https://dotchuoinon.com/2015/07/21/nhac-cu-co-truyen-vn-trong-manhdan-dien-co/>

Association Corporative des Décorateurs, Graveurs et Lithographes de Gia Dinh. 1935. *Cochinchine: Sites et Gens*. Tomes I-III. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner.

Association Corporative des Décorateurs, Graveurs et Lithographes de Gia Dinh. 1935. *Monographie dessinée de l'Indochine Cochinchine*. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner.

Bonet, Jean, 1899. *Dictionnaire Annamite-Français* (langue officielle et langue vulgaire). 2 tomes. Paris: Imprimerie Nationale. i-xxv, I:440pp., II:532pp.

Dumoutier, Émile Gustave. 1890. *Les chants et les traditions populaires des Annamites*, recueillis et traduits. Paris: Ernest Leroux, ed. Collection de Contes et de Chansons populaires. Collected between 1886-1889. Le Puy. – Imp. Marchessou Fils. 216 pp.

Reference #2

de Rhodes, Alexandre. 1651. *Dictionarium Anamiticum - Lusitanum - Latinum*. Rome: Propaganda Fide.

du Ponceau, Peter S. 1838. *Dissertation on the Nature and Character of the Chinese System of Writing*. American Philosophical Society. Philadelphia: M'Carty and Davis.

Đặng Thu Hương. 1994. *Xẩm Huế tình với các phong cách diễn xướng truyền thống*. Khóa luận tốt nghiệp Đại học. Nhạc viện Hà Nội.

Đỗ Bằng Đoàn & Đỗ Trọng Huề. 1962. *Việt Nam Ca Trù biên khảo*. Sài Gòn: Văn khoa. 681 tr.

Génibrel, J.F.M., 1898. *Dictionnaire Annamite-Français*, 2ème édition. Saigon: Imprimerie de la Mission à Tan Dinh. 987pp.

Khương Văn Cường. 2009. *Đặc điểm âm nhạc trong nghệ thuật Hát Xẩm*. Khóa luận tốt nghiệp Đại học. Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam.

Lê Quý Đôn. 1972. *Vân đài loại ngữ*. Nxb Sài Gòn.

Lưu Nhất Vũ, Nguyễn Văn Hoa & Lê Giang. 1985. *Dân ca Kiên Giang*. Sở Văn hoá Thông tin Kiên Giang. 485 pp.

Mai Tuyết Hoa. 2004. *Nghệ thuật Hát Xẩm và cây đàn nhị*. Khóa luận tốt nghiệp Đại học. Nhạc viện Hà Nội.

Morrone, Rev. Josepho Maria. 1838. *Vocabulary of the Cochinchinese Language, and Lexicon Cochinchin-Sinense Latinum*. Mission at Saigon: American Philosophical Society.

Reference #3

- Nguyễn Bình Định. 2010. *Một giải pháp ký âm cho nhạc truyền thống Việt Nam*. Luận án tiến sĩ ngành Âm nhạc học. Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam.
- Nguyễn Quang Hồng. 2014. *Tự điển chữ Nôm dẫn giải*. Tập I và II. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, Hội Bảo tồn Di sản chữ Nôm. 16x24cm, 2.324 trang.
- Nguyễn Thị Mỹ Liêm. 2014. Bài 4: Âm nhạc chuyên nghiệp trong dân gian – Hát Xẩm, *Giáo trình Âm nhạc Truyền thống Việt Nam*. Nhà xuất bản Âm nhạc. 20x28cm. Trang 301-307.
- Nguyễn Thúc Khiêm. 1928. *Xẩm nhà chò*. Phu Văn. Pp. 16. Thư viện Quốc gia S87.3536
- Nguyễn Thuyết Phong. 1989. *Thế giới âm thanh Việt Nam: 12 nhạc luận về những vấn đề hôm nay*. Hoa Cau.
- Nguyễn Thụy Loan. 1992. *Lược sử Âm nhạc Việt Nam*. Nxb Văn hoá.
- Nguyễn Văn Chiến, Trịnh Tất Đạt, Chủ biên. 2010. Hát Xẩm, *Từ điển Bách khoa: Đất nước, Con người Việt Nam*. Hà Nội: Nxb Từ điển Bách khoa. Tr. 711.
- Nguyễn Xuân Diện. 2017. *Ca trù: Phía sau đàn phách*. Hà Nội: Nxb Phụ Nữ. 15.5x23.5cm. 232 tr,
- Phạm Duy. 1972. *Đặc khảo về Dân nhạc ở Việt Nam*. Sài Gòn: Nxb Hiện Đại.
- Phạm Duy. 1990. *Đường về Dân ca, Biên khảo*. Xuân thu. 195 pp.
- Pigneaux de Béhaine, Pierre. 1772. *Dictionarium annamitico-latinum*. Bibliothèque nationale. Manuscrit. 662 pp.

Reference #4

- Schneider, Paul. 1992. *Dictionnaire historique des ideogrammes vietnamiens*. 2 tomes. Université de Nice-Sophia Antipolis, Unité de recherches interdisciplinaires sur l'Asie du Sud-Est, Madagascar et les îles de l'océan Indien.
- J. L. Taberd. 1838. *Dictionarium Anamitico-Latinum*. Fredecicnagori Vulgo Serampore: J.C. Marshman. Reprint 2004 by Nhà xuất bản Văn học & Trung tâm Nghiên cứu Quốc học.
- Thế Bảo. 2011. *Suy nghĩ về nhạc luật cổ truyền Việt Nam*. Hà Nội: Nxb Thanh Niên. 492 tr.
- Toan Ánh. 1998. *Tìm hiểu Nghệ thuật cầm ca Việt Nam*. Nxb Đồng Tháp. 255 pp.
- Tôn, Thất Bình. 2010. Nguồn gốc sự hình thành và các giai đoạn biến chuyển ca Huế [The formation and periods of changes of Ca Huế]. *Sông Hương* magazine, 121. Retrieved from <http://www.tapchisonghuong.com.vn/tap-chi/c26/n5044/Nguon-goc-su-hinh-thanh-va-cac-giai-doan-bien-chuyen-ca-Hue.html>
- Trần Việt Ngữ. 2002. *Hát Xẩm*. Nxb Âm nhạc.
- Trần Trung Viên. 1926. *Văn đàn bảo giám: Hát Xẩm*. TVQG MI 4845
- Vũ Ngọc Khánh, Phạm Minh Thảo, Nguyễn Vũ. 2002. *Từ điển Văn hoá Dân gian*. Nxb Văn hoá Thông tin.